

THE PALIVERSE PROJECT

Το σύμπαν της σοφίας του Βούδα

Σχόλια (Aṭṭhakathā)

Ο Κανόνας των Ομιλιών - Σχόλια (Sutta Piṭaka -
Aṭṭhakathā)

5. Η συλλογή των μικρών κειμένων (5. Khuddaka Nikāya -
Aṭṭhakathā)

12. Σχόλια για το χρονικό των Βουδών (12. Buddhavaṃsa-
aṭṭhakathā)

9. Σχόλια για το χρονικό του Βούδα Ανομαντάσσι
(9. Anomadassībuddhavaṃsavaṇṇanā)



PaliVerse

5. Η συλλογή των μικρών κειμένων

12. Σχόλια για το χρονικό των Βουδών

9. Anomadassībuddhavaṃsavaṇṇanā

Sobhitabuddhe pana parinibbute tassa aparabhāge ekamasaṅkhyeyyaṃ buddhuppādarahitaṃ ahoṣi. Atīte pana tasmiṃ asaṅkhyeyye ekasmiṃ kappe tayo buddhā nibbattiṃsu anomadassī, padumo, nāradoti. Tattha anomadassī bhagavā soḷasa asaṅkhyeyyāni kappasatasahassaṇca pāramiyo pūretvā tusitapure nibbattitvā devehi abhiyācito tato cavitvā candavatiyaṃ nāma rājadhāniyaṃ yasavā nāmassa rañño kule samussitacārupayodharāya yasodharāya nāma aggamahesiyā kucchismiṃ paṭisandhiṃ aggaheṣi. Anomadassikumāre kira yasodharāya deviyā kucchigate tassa puñṇappabhāvena pabhā asītihatthappamāṇaṃ thānaṃ pharitvā aṭṭhāsi. Candasūriyappabhāhi anabhibhavanīyāva ahoṣi. Sā dasannaṃ māsānaṃ accayena bodhisattaṃ sucandanuyyāne vijāyi. Pāṭihāriyāni heṭṭhā vuttanayāneva.

Nāmaggaṇadivase panassa nāmaṃ gaṇhantā, yasmā jātiyaṃ ākāso satta ratanāni patiṃsu, tasmā anomānaṃ ratanānaṃ uppattihetubhūtatā “anomadassī”ti nāmamakamṃsu. So anukkamena vuddhippatto dibbehi kāmagaṇehi paricāriyamāno dasavassasahassāni agāraṃ ajjhāvasi. Tassa kira siri upasiri sirivaḍḍhoti tayo pāsādā ahesuṃ. Sirimādevippamukhāni tevīsati itthisahassāni paccupaṭṭhitāni ahesuṃ. So sirimāya deviyā upavāṇe nāma putte jāte cattāri nimittāni disvā sivikāyānena mahābhinnikkhamaṇaṃ nikkhamitvā pabbaji. Taṃ tisso janakoṭiyo anupabbajiṃsu.

Tehi parivuto mahāpuriso dasa māse padhānacariyaṃ cari. Tato visākhapuṇṇamāya anupamabrāhmaṇagāme piṇḍāya caritvā anupamasetṭhidhītāya dinnaṃ madhupāyāsaṃ paribhuñjitvā sālavane divāvihāraṃ vītināmetvā anomanāmājīvakena dinnā aṭṭha tiṇamuṭṭhiyo gahetvā ajjunarukkhabodhiṃ padakkhiṇaṃ katvā aṭṭhattiṃsahatthavitthataṃ tiṇasantharaṃ santharitvā caturaṅgavīriyaṃ adhiṭṭhāya pallaṅkaṃ ābhujitvā samāraṃ mārabalaṃ viddhaṃsetvā tīsu yāmesu tisso vijjā uppādetvā - “anekajātisaṃsāraṃ...pe... taṇhānaṃ khayamajjhagā”ti udānaṃ udānesi. Tena vuttaṃ -

1. “Sobhitassa aparena, sambuddho dvipaduttamo;
Anomadassī amitayaso, tejassī duratikkamo.
2. “So chetvā bandhanaṃ sabbhaṃ, viddhaṃsetvā tayo bhava;
Anivattigamaṇaṃ maggaṃ, desesi devamānuse.
3. “Sāgarova asaṅkhobho, pabbatova durāsado;
Ākāsova ananto so, sālārājāva phullito.
4. “Dassanenapi taṃ buddhaṃ, tositā honti pāṇino;
Byāharantaṃ giraṃ sutvā, amataṃ pāpuṇanti te”ti.

1-4. Tattha anomadassīti anupamadassano, amitadassano vā. Amitayasoti amitaparivāro, amitakitti vā. Tejassīti sīlasamādhipaṇṇātejena samannāgato.

Duratikkamoti duppadhamṣiyo, añña devena vā mārena vā kenaci vā atikkamituṃ asakkuṇeyyoti attho. So chetvā bandhanam sabbanti sabbam dasavidham saṃyojanam chinditvā. Viddhamsetvā tayo bhaveti tibhavūpagaṃ kammaṃ kammakkhayakaraññaṇena viddhamsetvā, abhāvaṃ katvāti attho. Anivattigamanam magganti nivattiyā pavattiyā paṭipakkhabhūtaṃ nibbānam anivattīti vuccati, tam anivattiṃ gacchati anenāti anivattigamano. Tam anivattigamanam aṭṭhaṅgikaṃ maggaṃ desesīti attho. “Dassetī”tipi pāṭho, soye vattho. Devamānuseti devamanussānam, sāmīatthe upayogavacanam daṭṭhabbam.

Asaṅkhobhoti khobhetuṃ cāletuṃ asakkuṇeyyoti akkhobhiyo. Yathā hi samuddo caturāsītiyojanasahassagambhīro anekayojanasahassabhūtāvāso akkhobhiyo, evaṃ akkhobhiyoti attho. Ākāsova anantoti yathā pana ākāssa anto natthi, atha kho ananto appameyyo apāro, evaṃ bhagavāpi buddhaguṇehi ananto appameyyo apāro. Soti so bhagavā. Sālarājāva phullitoti sabbalakkhaṇānubyañjanasamalaṅkatasarīrattā suphullitasālarājā viya sobhatīti attho. Dassanenapi tam buddhanti tassa buddhassa dassanenāpīti attho. Īdisesupi sāmivacanam payujjanti saddasatthavidū. Tositāti paritositā pīṇitā. Byāharantanti byāharantassa, sāmīatthe upayogavacanam. Amatanti nibbānam. Pāpuṇantīti adhigacchanti. Teti ye tassa giram dhammadesanam suṇanti, te amataṃ pāpuṇantīti attho.

Bhagavā pana bodhimūle sattasattāham vītināmetvā brahmunā āyācīto dhammadesanāya buddhacakkhunā lokaṃ olokento attanā saha pabbajite tikoṭisaṅkhe jane upanissayasampanne disvā - “kattha nu kho te etarahi viharantī”ti upadhārento subhavatīnagare sudassanuyyāne viharante disvā ākāseṇa gantvā sudassanuyyāne otari. So tehi parivuto sadevamanussāya parisāya majjhe dhammacakkaṃ pavattesi. Tattha koṭisatānam paṭhamābhisamayo ahoṣi. Tena vuttaṃ -

- 5.** “Dhammābhisamayo tassa, iddho phīto tadā ahu;
Koṭisatāni abhisamiṃsu, paṭhame dhammadesane”ti.

Tattha phītoti phātippatto bāhujaññaṇasena. Koṭisatānīti koṭīnam satāni koṭisatāni. “Koṭisatayo”tipi pāṭho, tassa satakoṭiyoti attho.

Athāparena samayena osadhīnagaradvāre asanarukkhamūle yamakapāṭihāriyam katvā asurehi durabhibhavane tāvatimsabhavane paṇḍukambalasilāyam nisinno temāsaṃ abhidhammavassaṃ vassāpayi. Tadā asītidevatākoṭīyo abhisamiṃsu. Tena vuttaṃ -

- 6.** “Tato paraṃ abhisamaye, vassante dhammavuṭṭhiyo;
Asītikoṭīyobhisamiṃsu, dutiye dhammadesane”ti.

Tattha vassanteti buddhamahāmeghe vassante. Dhammavuṭṭhiyoti dhammakathāvassavuṭṭhiyo.

Tato aparena samayena maṅgalapañhāniddese aṭṭhasattati koṭīyo abhisamiṃsu. So tatiyo abhisamayo ahoṣi. Tena vuttaṃ -

- 7.** “Tato parampi vassante, tappayante ca paṇīnam;
Aṭṭhasattatikoṭīnam, tatiyābhisamayo ahū”ti.

Tattha vassanteti dhammakathāsāliladhāraṃ vassante. Tappayanteti

dhammāmatavassena tappayante, tappanaṃ karonte bhagavatīti attho.

Anomadassissapi bhagavato tayo sāvakasannipātā ahesuṃ. Tattha soreyyanagare isidattassa rañño dhamme desiyamāne pasīditvā ehibhikkhupabbajjāya pabbajitānaṃ aṭṭhannaṃ arahantasatasahassānaṃ majjhe pātimokkhaṃ uddisi. Ayaṃ paṭhamo sannipāto ahoṣi. Rādhavatīnagare sundarindharassa nāma rañño dhamme desiyamāne ehibhikkhupabbajjāya pabbajitānaṃ sattannaṃ arahantasatasahassānaṃ majjhe pātimokkhaṃ uddisi. Ayaṃ dutiyo sannipāto ahoṣi. Puna soreyyanagareyeva soreyyaraññā saha ehibhikkhupabbajjāya pabbajitānaṃ channaṃ arahantasatasahassānaṃ majjhe pātimokkhaṃ uddisi. Ayaṃ tatiyo sannipāto ahoṣi. Tena vuttaṃ -

8. “Sannipātā tayo āsuṃ, tassāpi ca mahesino;
Abhiññābalappattānaṃ, pupphitānaṃ vimuttiyā.
9. “Aṭṭhasatasahassānaṃ, sannipāto tadā ahu;
Pahīnamadamohānaṃ, santacittāna tādinaṃ.
10. “Sattasatasahassānaṃ, dutiyo āsi samāgamo;
Anaṅgaṇānaṃ virajānaṃ, upasantāna tādinaṃ.
11. “Channaṃ satasahassānaṃ, tatiyo āsi samāgamo;
Abhiññābalappattānaṃ, nibbutānaṃ tapassina”nti.

8-11. Tattha tassāpi ca mahesinoti tassa mahesino anomadassissāpi. “Tassāpi dvipaduttamo”tipi pāṭho, tassapi dvipaduttamassāti attho. Lakkhaṇaṃ saddasatthato gahetabbaṃ. Abhiññābalappattānanti abhiññānaṃ balappattānaṃ, ciṇṇavasitāya khippanisantibhāvena abhiññāsu thirabhāvappattānanti attho. Pupphitānanti sabbaphāliphullabhāvena ativiya sobhaggappattānaṃ. Vimuttiyāti arahattaphalavimuttiyā.

Anaṅgaṇānanti ettha ayaṃ aṅgaṇa-saddo katthaci kilesesu dissati. Yathāha - “tattha katamāni tīṇi aṅgaṇāni? Rāgo aṅgaṇaṃ doso aṅgaṇaṃ moho aṅgaṇa”nti. “Pāpakānaṃ kho etaṃ, āvuso, akusalānaṃ icchāvacarānaṃ adhivacanaṃ yadidaṃ aṅgaṇa”nti. Katthaci kismiñci male? Yathāha - “tasseva rajassa vā aṅgaṇassa vā pahānāya vāyamatī”ti. Katthaci tathārūpe bhūmibhāge “cetiyaṅgaṇaṃ bodhiyaṅgaṇaṃ rājaṅgaṇa”nti. Idha pana kilesesu daṭṭhabbo. Tasmā nikkilesānanti attho. Virajānanti tasseva vevacanaṃ. Tapassinanti kilesakkhayakaro ariyamaggasaṅkhāto tapo yesaṃ atthi te tapassino, tesaṃ tapassīnaṃ, khīṇāsavānanti attho.

Tadā amhākaṃ bodhisatto eko mahesakkho yakkhasenāpati ahoṣi mahiddhiko mahānubhāvo anekakoṭṭisatasahassānaṃ yakkhānaṃ adhipati. So “buddho loke uppanno”ti sutvā āgantvā paramaruciradassanaṃ sattaratanamayaṃ abhirucirarajanikaramaṇḍalasadisāṃ maṇḍapaṃ nimminivā tattha sattāhaṃ mahādānaṃ buddhappamukhassa saṅghassa adāsi. Atha naṃ bhagavā bhaddānumodanasamaye “anāgate kappasatasahassādhike ekasmiṃ asaṅkhyeyye atikkante gotamo nāma buddho bhavissatī”ti byākāsi. Tena vuttaṃ -

12. “Ahaṃ tena samayena, yakkho āsiṃ mahiddhiko;
Nekānaṃ yakkhakoṭṭinaṃ, vasavattimhi issaro.

13. “Tadāpi taṃ buddhavaraṃ, upagantvā mahesinaṃ;
Annapanena tappesiṃ, sasaṅghaṃ lokanāyakaṃ.
14. “Sopi maṃ tadā byākāsi, visuddhanayano muni;
Aparimeyyito kappe, ayaṃ buddho bhavissati.
15. “Padhānaṃ padahitvāna...pe... hessāma sammukhā imaṃ.
16. “Tassāpi vacanaṃ sutvā, haṭṭho saṃviggamānaso;
Uttariṃ vatamadhiṭṭhāsiṃ, dasapāramipūriyā”ti.

12-16. Tattha uttariṃ vatamadhiṭṭhāsinti pāramipūraṇatthāya bhiyyopi daḷhataṃ parakkamamakāsīti attho.

Tassa pana anomadassissa bhagavato candavatī nāma nagaraṃ ahosi, yasavā nāma rājā pitā, yasodharā nāma mātā, nisabho ca anomo ca dve aggasāvakā, varuṇo nāmupaṭṭhāko, sundarī ca sumanā ca dve aggasāvikā, ajjunarukkho bodhi, sarīraṃ aṭṭhapaṇṇāsahatthubbedhaṃ ahosi, vassasatasahassaṃ āyu, sirimā nāma aggamahesī, upavāṇo nāmassa putto, dasavassasahassāni agāraṃ ajjhāvasi. So siviḷkāyānena nikkhami. Siviḷkāyānena gamanaṃ pana sobhitabuddhavaṃsavaṇṇanāya pāsādagamane vuttanayeneva veditabbaṃ. Dhammako nāma rājā upaṭṭhāko. Dhammārāme kira bhagavā viḷhāsīti. Tena vuttaṃ -

17. “Nagaraṃ candavatī nāma, yasavā nāma khattiyo;
Mātā yasodharā nāma, anomadassissa satthuno.
22. “Nisabho ca anomo ca, ahesuṃ aggasāvakā;
Varuṇo nāmupaṭṭhāko, anomadassissa satthuno.
23. “Sundarī ca sumanā ca, ahesuṃ aggasāvikā;
Bodhi tassa bhagavato, ajjunoti pavuccati.
25. “Aṭṭhapaṇṇāsaratanaṃ, accuggato mahāmuni;
Pabhā niddhāvatī tassa, sataraṃsīva uggato.
26. “Vassasatasahassāni, āyu vijjati tāvade;
Tāvata tiṭṭhamāno so, tāresi janataṃ bahuṃ.
27. “Supupphitaṃ pāvacaṇaṃ, arahanteḷi tādiḷi;
Viṭarāgeḷi vimaleḷi, sobhittha jinasāsaṇaṃ.
28. “So ca satthā amitayaso, yugāni tāni atuliyāni;
Sabbāṃ tamantaraḷitaṃ, nanu rittā sabbasaṅkhārā”ti.

17-28. Tattha pabhā niddhāvatīti tassa sarīrato pabhā nikkhamati. Sarīrappabhā panassa niccakālaṃ dvādasayoḷanappamāṇaṃ padesaṃ pharitvā tiṭṭhati. Yugāni tānīti aggasāvakayugādīni yugaḷāni. Sabbāṃ tamantaraḷitanti vuttappakāraṃ sabbampi aniccamukhaṃ pavīṭṭhaṃ vīnaṭṭhanti attho. “Nanu rittakameva saṅkhārā”tipi pāṭho, tassa nanu rittakā tucchakāyeva sabbe saṅkhārāti attho. Ma-kāro padasandhikaro. Sesagāthāsu sabbattha uttānamevāti.

Imassa pana anomadassissa bhagavato santike sāriputto ca mahāmoggallāno cāti ime dve aggasāvakā aggasāvakabhāvatthāya paṇidhānamakaṃsu. Imesaṃ pana therānaṃ vatthu cettha kathetabbaṃ. Mayā ganthavitthārabhayena na uddhaṭanti.

Anomadassībuddhavaṃsavaṇṇanā niṭṭhitā.

Niṭṭhito sattamo buddhavaṃso.



ΠΑΛΗΡΟΦΟΡΙΕΣ ΓΙΑ ΑΥΤΗ ΤΗ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ

Η παρούσα μετάφραση αποτελεί μέρος του PaliVerse Project, της πρώτης πλήρους και ενιαίας αγγλικής μετάφρασης του Κανόνα Πάλι, μαζί με τα Σχόλια (Aṭṭhakathā) και τα Υποσχόλια (Ṭīkā) και συνοδεύεται από διαδραστικά εργαλεία μελέτης. Το PaliVerse είναι ένα έργο σε εξέλιξη. Οι μεταφράσεις που δημιουργούνται με τεχνητή νοημοσύνη βελτιώνονται συνεχώς μέσω αναθεωρήσεων και σχολίων από ειδικούς. Το παρόν κείμενο αποτελεί την πιο πρόσφατη μετάφραση κατά την ημερομηνία λήψης.

Ημερομηνία δημιουργίας PDF: 14 Σεπτεμβρίου 2026

ΠΩΣ ΝΑ ΠΑΡΑΘΕΣΕΤΕ ΤΗΝ ΠΗΓΗ

PaliVerse (2026). Σχόλια. Ο Κανόνας των Ομιλιών - Σχόλια. 5. Η συλλογή των μικρών κειμένων. 12. Σχόλια για το χρονικό των Βουδών. 9. Σχόλια για το χρονικό του Βούδα Ανομαντάσσι έχει ανακτηθεί από το paliverse.org

© 2026 The PaliVerse Project · Με επιφύλαξη παντός δικαιώματος
Κέντρο Μελέτης και Πρακτικής Βουδισμού Τεραβάδα
Αστική Μη Κερδοσκοπική Εταιρεία εγγεγραμμένη στην Ελλάδα
Το παρόν PDF μπορεί να διανέμεται ελεύθερα για σκοπούς μελέτης και πρακτικής.

PaliVerse.org